

# Déifferdang

## MAGAZIN



LE NOUVEAU TERRAIN MULTISPORTS À OBERKORN

Kannergemengerot - Conseil communal des enfants

Diffbus: Invitation au voyage

Exposition d'art urbain SQUAT

Gala sportif 2003

N° 11  
2003



# Sommaire

Nous vous aimons pour ce que vous êtes	3
Point Information Jeunes	3
Diffbus: Invitation au voyage	4-5
Nouveaux conseillers	4-5
Faites vos jeux!	6
Nouvelle adresse: Liana Couture	6
Pour une démocratie plus jeune!	7
Nouvelle adresse à Niederkorn	7
Art urbain 'SQUAT'	8
Avis Police Grand-Ducale	8
Ce qui s'est passé	9-11
Die Cäcilienfeiern in Differdingen	9
Agenda	10-14
Viru mat Déifferdang	12
Gala sportif 2003	13
Die Fenster der Pfarrkirche (VIII)	14
Surveillant pour Noël	14
Let it Swing	15
Prenez vos jumelles	15
Les 20 ans de 'Galerie'	16
GRS Differdingen	16-17
Rénovation de l'école de musique	17
Gentle MC's	18
Etat civil	18-19

# Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Claude Piscitelli Röby Zenner Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: novembre 2003	
ISSN 1684-7431	

## Differdange littéraire



## Mais Differdange, peu à peu, s'effaçait de mon horizon

*Je ne l'ai, en réalité, pas vu grandir et se développer, et de l'humble village devenir la puissante cité industrielle. L'attirance exercée sur moi par ses horizons et son milieu diminuait au fur et à mesure que la localité, gagnant en importance et en population, perdait à mes yeux de son charme. D'autres décors s'interposèrent, d'autres sources d'inspiration, d'autres amitiés, d'autres amours. Je me mis à boudier Differdange. Je lui en ai voulu de ne pas être resté le lieu rustique, le lieu champêtre, qu'il avait été au temps de mon enfance, avant que les forêts, les châteaux, les parcs, l'ondulation des prairies, le murmure de ses ruisseaux jaseurs eussent fait place aux rouges flammes de ses usines, aux assourdissantes clameurs de ses machines, aux piétinements de ses foules ouvrières ...*

*Mais fut-il resté inchangé, serait-il plus près de mon cœur? Je ne le crois pas. On ne ressuscite pas son passé. On ne pose pas son pied d'homme dans les traces de ses pas d'enfant. Je garde à Differdange la gratitude du souvenir.*

(Extrait de 'A Differdange autrefois' de Marcel Noppeney)

## Nous vous aimons pour ce que vous êtes

'Les enfants et les jeunes d'aujourd'hui sont les adultes de demain'. La formule est belle, mais il serait trop réducteur de voir exclusivement en la jeunesse un investissement pour le futur. On entend souvent parler de la nécessité d'orienter, d'accompagner, d'encadrer les jeunes. Ces verbes sous-entendent, en fait, un futur idéalisé et un présent qu'il s'agit de contrôler. Nos 'juniors' sont perçus comme des embryons d'adultes, comme de futurs 'piliers' de la société, avec toutes les implications qui en découlent - la famille, le travail, la consommation, la conscience citoyenne ...

Il est évident que nous désirons un bel avenir pour la jeunesse, mais on doit aussi l'apprécier pour ce qu'elle est, aujourd'hui et maintenant. La jeunesse ne peut pas se définir à coup de stéréotypes et d'images faciles comme l'industrie du spectacle en véhicule massivement. La jeunesse a plusieurs visages, plusieurs formes, parfois contradictoires. Il en est ainsi parce que le jeune adolescent se cherche, tâtonne, hésite. Il essaye plusieurs poses, plusieurs habits, plusieurs pensées. Cette quête d'identité va de pair avec une grande ouverture d'esprit, une curiosité de tout, un refus de l'uniforme, de l'enfermement, une volonté de réinventer le monde ... toutes ces choses qu'on résume généralement par le terme 'idéisme'.

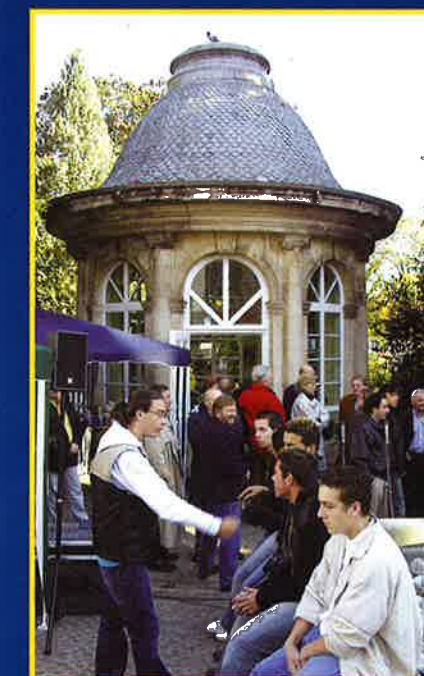
Il faut que nous apprenions à écouter nos adolescents. Le jeune n'est pas un être incomplet, un sous-adulte. C'est un être à 100 % humain, avec son individualité, ses opinions, ses sentiments et son besoin d'expression. Ne sautons pas sur des conclusions précipitées. Au contraire de ce que fait Hollywood et le monde de la pub, ne peignons pas les adolescents tels que nous imaginons qu'ils sont, sous le prétexte que nous avons été adolescents nous-mêmes. Nous avons oublié tellement de détails, tellement d'émotions à fleur de peau, que nous n'avons plus vraiment en tête l'adolescent que nous avons été.

Tout cela pour dire que nous devons, autant que faire se peut, respecter les enfants et adolescents - les écouter quand ils nous parlent, réfléchir à leurs mots, nous enthousiasmer pour certains de leurs projets. À Differdange, depuis quelque temps, on donne aux jeunes non pas un événement genre 'festival de rock', mais une multitude de plates-formes qui essaient, chacune dans son style, de donner voix et oreilles aux fils et filles de la commune. Citons quelques exemples: la semaine des jeunes artistes, le Point Information Jeunes, le conseil communal pour enfants, le nouveau terrain multisports à Oberkorn, la 'Stäre-marsch' ...

Jeunes amis, nous vous aimons, non pas pour ce que vous allez devenir, mais pour ce que vous êtes et ce que vous nous donnez, déjà aujourd'hui!

Pavillon parc Gerlache

## Le Point Information Jeunes



Le pavillon du parc Gerlache abrite depuis peu le Point Information Jeunes /PIJ/, une initiative du Jugendtreff Déifferdang.

Formidablement situé en plein centre, juste à côté des arrêts Diffbus, le PIJ promet de devenir le point de ralliement de tous les jeunes de la commune, âgés entre 12 et 26 ans. Ici, l'on trouvera une somme d'informations et de services, tels que infos vacances, infos études, infos sur activités sportives ou culturelles, prévente tickets concerts, vente de cartes jeunes, cybercafé, consultation journaux ...

Le projet du PIJ a été concrétisé avec l'aide du ministère de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse. Le kiosque du PIJ est ouvert du mardi au samedi, de 14 à 18 heures. Un éducateur gradué est présent en continu pour répondre aux questions les plus diverses et habiles qu'un jeune puisse poser.

Tél. 26 58 39 66  
E-mail: info@judiff.lu  
www.judiff.lu



## Pierrette Schambourg (CSV)



Pierrette Schambourg est née à Differdange il y a 39 ans. Elle habite Oberkorn. Elle tient Differdange dans son cœur. Ayant suivi une formation d'architecte d'intérieur, elle exerce ses talents en tant que décoratrice dans son bureau situé à Hesperange. Pierrette Schambourg fait partie du Parti Chrétien Social /PCS-CSV/ depuis 1998. Aux élections communales d'octobre 99, Pierrette Schambourg s'est placée en 6e position de la liste CSV-Differdange, avec 1390 voix. Pierrette Schambourg fait partie de la Commission des bâtisses et du Comité des fêtes. Elle voit dans ses attributions une opportunité de mettre à bon usage ses connaissances professionnelles. Pierrette a dans sa famille un bel exemple d'engagement politique: son grand-père Léon Schambourg, qui, en son temps, avait également siégé au Conseil communal de la Ville.

Qu'est ce qui motive Pierrette Schambourg? 'Je voudrais contribuer à donner une nouvelle image à ma ville. Pendant des années, il semble que rien ne s'y soit passé. Il faut relever le challenge de redéfinir un nouveau Differdange - en ce qui concerne les infrastructures, l'organisation sociale et la vie culturelle.'

### Diffbus: Interviews embarquées

## Invitation au voyage

On a embarqué à bord du Diffbus et on s'est laissé balancer à travers les rues de la ville. Tout le temps, du mouvement, tout le temps, des gens qui entrent et sortent. Beaucoup de jeunes, beaucoup de personnes âgées et une bonne ambiance. On n'est jamais seul. Facile d'interviewer dans ces conditions. La question est simple: 'Que pensez-vous du Diffbus'.



### Yvonne Louest + Elise Wohl

Ça nous arrange beaucoup quand on va au centre. On prend le Diffbus près de l'hôpital. Ce serait mieux, si le bus montait plus haut encore dans la rue de l'Hôpital, mais c'est déjà très bien comme ça. On prend le Diffbus deux fois par semaine environ. Les passagers, souvent jeunes, sont tranquilles. Les bus sont 'cosy'. La conduite est calme.



### Irma Wagner

Je ne l'ai pas encore pris, car j'habite un peu plus loin, dans la route de Belvaux et le Diffbus ne va pas jusque là. Si la commune pouvait établir un arrêt un peu plus en haut de la route de Belvaux, je le prendrais volontiers. Je comprends cependant que le bus ne puisse pas traverser toutes les rues.



### Sabrina Raschella

J'aime bien le Diffbus. C'est pratique, je le prends pour aller à l'école et aussi pour l'école de musique. Mon papa et ma maman prennent également le Diffbus.



### Danielle et Nandy Schmit

Le Diffbus est une très bonne initiative qui favorise tout le monde et surtout les personnes âgées. Je vais l'utiliser plus souvent. C'est pratique, ça permet d'arriver dans les rues où on ne peut pas aller avec les autres bus.



### Tamara Krings + Sven et Kevin

Le Diffbus, on aime bien, on n'a pas besoin de payer et il s'arrête juste à côté de la porte. C'est bien, tout simplement. Je le prends parfois, par exemple quand je vais faire des achats au Lidl. Mes parents aussi, ils prennent le Diffbus. Le bus est bien comme il est. Il y a assez de places.



### Christian Mazza

Je suis malade, pour l'instant. J'ai mal au genou et je ne peux pas prendre la voiture, alors je prends le Diffbus pour aller mettre du courrier à la poste. Espérons que la Commune va garder ce service gratuit. C'est bien organisé. L'ambiance dans le bus est bonne. Il y a même de la musique. Je pense avoir le réflexe 'Diffbus' beaucoup plus souvent. Le parking au centre-ville, ce n'est pas évident.



### Paulette Chiocci

C'est la première fois que je prends le Diffbus, cette année. Le Diffbus, c'est une très bonne chose. Je vais le prendre chaque semaine pour aller à la piscine à Niederkorn. C'est bien que le Diffbus passe chaque demi-heure, comme ça, on ne doit jamais attendre longtemps. Ce serait bien, s'il restait toujours gratuit. Est-ce qu'il pourrait aller jusqu'à Lasauvage?

## Aly Matzet (CSV)



Aly Matzet est né à Differdange, en 1963. Il a fréquenté les écoles primaires de Fousbann et du centre-ville. Il a suivi ses études secondaires au Lycée Hubert Clement à Esch/Alzette, où il a décroché son bac dans la section C (sciences vivantes). Ensuite, Aly Matzet est entré à l'IST - l'Institut supérieur de technologie - où il a complété une formation d'ingénieur technicien (sous-section informatique).

Aly Matzet a travaillé pendant plusieurs années au sein de la société Esso, où il a été, entre autres, responsable des dépôts pétroliers. Il occupe aujourd'hui la fonction de 'Quality Manager' chez Luxembourg Air Rescue.

L'engagement politique d'Aly Matzet remonte à 5 ans. En sa qualité de secrétaire du PCS/CSV, il a travaillé avec sa fraction dans l'esprit de la 'nécessité de changement'. 'Participer à la renaissance de Differdange, la 3e grande ville du Grand-Duché: telle était, et telle est toujours mon intention', nous a-t-il déclaré. Aly Matzet est très connu de nombreux jeunes de Differdange, ayant été chef scout pendant 17 années (groupe Ste Barbe). Il est, par ailleurs, l'un des membres fondateurs du Jugendtreff Déifferdang asbl, association dans laquelle il occupe actuellement la fonction de secrétaire.



Nouvelle adresse

## Liana Couture – Nieder Korn



Ouvert depuis début septembre 2003, 'Liana Couture' occupe l'adresse de l'ancienne agence de la Dexia, juste en face du rond-point de Nieder Korn.

L'atelier est spécialisé dans tout genre de coutures et de retouches et réalise aussi de la broderie sur vêtements professionnels. Dans cet espace lumineux et accueillant, la propriétaire Mme Liana Quarato Daresta saura vous conseiller et exécuter vos commandes avec sérieux et habileté.

Le magasin est ouvert du mardi au vendredi, de 8.00 à 12.00 et de 14.00 à 18.30 heures; le samedi, de 8.00 à 12.00 heures.

'Liana Couture'  
2, rue Theis  
L-4676 Nieder Korn



Un nouveau terrain multisports  
à Ober Korn

## Faites vos jeux!

La commune de Differdange possédait déjà deux terrains multisports, l'un au centre-ville, l'autre à Nieder Korn. Le samedi 11 octobre dernier, un troisième terrain a été inauguré à Ober Korn, en présence des autorités communales et de M. Yves Bourguignon, du FLF. Situé juste à côté du stade municipal, ce terrain a une surface de 10m x 5m et est revêtu au sol d'une pelouse synthétique. Il dispose en outre de trois rangées de gradins où peuvent s'asseoir 70 spectateurs.

Ce nouveau terrain permettra à tous les jeunes n'étant pas inscrits dans un club sportif de pratiquer des jeux comme le football, le volley-ball, le basket-ball ou le badminton.

Le jour de l'inauguration, un premier tournoi de foot a eu lieu, opposant entre elles 8 équipes de 6 joueurs chacune, formées de jeunes en provenance des 'Jugendtreff' de Differdange, Bascharage et Sanem. Nous avons demandé à quelques-uns de ces jeunes sportifs leur avis sur le nouveau terrain multisports.

### Avis de jeunes

'Le terrain est formidable, tout comme ce tournoi! se sont-ils ex-



clamés. On peut se rencontrer entre amis, s'amuser, jouer au foot. Il faudrait faire des épreuves comme celle-ci beaucoup plus souvent. Cela nous rapproche, ce genre de choses. Et l'emplacement du terrain est bien choisi, loin du trafic et des habitations. Comme ça on peut crier à volonté, on ne dérange personne!.

Quelques souhaits quand même? 'Oui, ce serait bien s'il y avait des projecteurs, pour qu'on puisse encore jouer quand il fait plus sombre. Il faudrait aussi un grillage plus haut, afin que les balles ne partent pas à chaque fois dans les jardins voisins'.

'Pendant qu'on y est, rajoute un garçon au sourire taquin, ce serait bien aussi s'il y avait des pom pom girls pour nous encourager!'. Ah! Ah! On verra pour les pom pom girls, mais, en attendant, on souhaite une longue vie à ce nouveau terrain multisports! Qu'il soit piétiné par le plus grand nombre possible de jeunes - filles et garçons!



Kannergemengerot - Conseil communal des enfants

## Pour une démocratie plus jeune!



Le conseil communal des enfants est une initiative du 'Jugendtreff Déifferdang asbl', de la Commission des jeunes et des enseignants de la commune.

L'objectif est d'aider les enfants à développer une conscience communautaire et à élaborer des initiatives concrètes. Il s'agira de discuter des projets communaux qui affectent les enfants, des problèmes que ceux-ci peuvent rencontrer dans leur ville ou à l'école. Le conseil des enfants aura la possibilité de présenter des propositions directement aux responsables politiques.

Par cette action, l'occasion est donnée aux enfants de cultiver l'esprit d'initiative et le sens des responsabilités, d'apprendre à travailler de façon autonome au sein d'un groupe et de chercher le dialogue avec les adultes.

### Comment ça fonctionne?

Le conseil se compose en moyenne de 7 à 9 enfants par école. Un conseil fonctionne dans chaque section scolaire (Differdange-centre, Ober Korn, Fousbann, Nieder Korn) sous la res-

ponsabilité d'un enseignant ou bien d'un(e) éducateur(trice). Les enfants se réuniront 1 ou 2 fois par mois, en dehors des heures de classes. Les discussions pourront s'étendre des possibilités de loisirs dans la commune jusqu'aux problèmes pouvant se poser dans le cadre scolaire (aires de jeux, installations à réparer, etc). 1 ou 2 fois dans l'année, un 'parlement' des conseils pour enfants se réunira pour discuter de questions plus globales et requérant des actions plus coordonnées. Également une fois par an, ou plus souvent, suivant le besoin, les jeunes élus pourront rencontrer le bourgmestre et les échevins pour leur faire part de leurs idées et propositions.

### Les élections du 24 octobre 2003

Tous les enfants de la 4e à la 6e année d'études ont pu poser leur candidature sur les listes électorales. Les élections pour les 4 conseils ont eu lieu le vendredi 24 octobre 2003 et ont vu une participation massive des enfants.

Nouvelle adresse

## 'Chez Maître Henri' – Nieder Korn

'Maître Henri' est bien connu des Differdangeois, étant depuis 7 ans aux commandes d'une boulangerie/pâtisserie située à Fousbann.

Récemment, un deuxième espace sous la même enseigne 'Chez Maître Henri' a été ouvert à Nieder Korn.

Dans un cadre original et unique, mêlant salon de consommation, boulangerie/pâtisserie et accessoires de peinture (!), Maître Henri vous propose des spécialités qu'il prépare avec amour et dans le respect des traditions. Tout ici est 'fait maison'!

Goûtez donc les pains aux légumes et les pains aux fruits et vous nous en direz des nouvelles!



Ouvert: de lundi à samedi, de 6.45 à 18.00 heures; le dimanche, de 13.30 à 18.00 heures.

'Chez Maître Henri'  
219, avenue de la Liberté,  
Nieder Korn  
Tél.: 26 58 38 50





## Fit für den Winter (II)

Wenn die Durchschnittstemperatur unter 7 Grad fällt, sollten Fahrzeuge auf Winter getrimmt werden ...  
Kühlwasser: Kühlwasser in einer Werkstatt überprüfen lassen. Es muss in unseren Breitengraden bis minimum Minus 25 Grad frostsicher sein (Achtung bei Fahrten in den hohen Norden, resp. bei Fahrten in die Alpen).

**Waschanlage:** Genügend Additive beimischen bis -25 Grad frostsicher.

**Türschlösser und Gummidichtungen:** Die Türschlösser sind mit Grafit oder anderen frosthemmenden Mitteln (erhältlich im Fachhandel) zu behandeln. Die Gummidichtungen der Türen + Kofferraum mit Spezialtalg oder Fett einreiben (gegebenenfalls auch Vaseline), damit sie nicht zufrieren.

**Batterie:** Eine neue moderne Kfz-Batterie hat bei Minus 20 Grad nur noch die Hälfte seiner Wirkung, also vor Wintereinbruch Batterie kontrollieren.

**Praktische Helfer:** Karton, Folie (Abends auf der Frontscheibe befestigen, erspart das Eiskratzen am folgenden Morgen), Eiskratzer, Eisspray, Besen, Schneeketten, Schaufel.

## Exposition d'art urbain 'SQUAT' Les poètes de l'aérosol



Du 8 au 22 novembre 2003, l'Ancien Hôtel de Ville de Differdange accueillera une exposition quelque peu hors du commun qui nous fera connaître l'art du graffiti et des graffiteurs, ces 'poètes de l'aérosol'. Né dans les slums de New York à la fin des années soixante, le graffiti a rapidement conquis le monde entier, s'imposant comme l'art urbain par excellence. Des artistes de grand talent lui ont donné ses lettres de noblesse, le faisant rentrer par la grande porte dans les galeries d'art les plus prestigieuses.

Dans le cadre de l'exposition d'art urbain 'SQUAT', 16 artistes graffiteurs, d'origines et de nationalités différentes (Luxembourgeois, Français, Anglais, Danois) redonneront vie et couleur, une dernière fois avant sa future rénovation, aux bureaux de l'Administration des contributions dans l'enceinte de l'Ancien Hôtel de Ville.

Plus qu'une exposition, il a lieu de parler d'une création, car dans l'art urbain l'artiste ne se limite pas à exposer, à montrer ses tableaux, mais il crée sur place son œuvre, tout en y intégrant l'espace qui est mis à sa disposition. C'est ainsi que ces anciens locaux revivront pour devenir, pendant un temps, tableau, création, œuvre ...  
Le vernissage aura lieu le vendredi 7 novembre 2003 à 19h00 à l'Ancien Hôtel de Ville de Differdange.

### Avis aux amateurs d'art en direct!

Au cours du week-end du 8 et du 9 novembre 2003, l'école primaire 'Um Bock', à Oberkorn, sera 'peinte' au marqueur et à l'aérosol par les artistes graffiteurs. Le spectacle pourra être suivi en direct. Ceci nous laisse augurer une belle explosion de couleurs en plein mois de novembre!



### Tu Plj ou pas?

Le Point Information Jeunes (PIJ pour les amis) a été inauguré le mercredi 15 octobre, en présence de Mme Marie-Josée Jacobs, ministre de la Famille, de la Solidarité sociale et de la Jeunesse.



### Les Américains à Differdange

La Miami University John E. Dolibois, installée dans le Château de Differdange, a fêté son 35<sup>e</sup> anniversaire.

### Nous ne serons plus à l'étroit!

8 nouvelles salles de classe ont été inaugurées dans l'école primaire de Fousbann, en la présence de Mme Anne Brasseur, ministre de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports.



## Die Cäcilienfeiern in Differdingen

Das Cäcilienfest wird in diesem Jahr offiziell am Sonntag, dem 23. November gefeiert, nämlich an dem Sonntag, der dem 22. November, Todestag der heiligen Cäcilia, Schutzpatronin der Sänger und Musikanten, am nächsten ist.

In **Niederkorn** wird das Cäcilienfest bereits am Wochenende vorher gefeiert. Am Samstag, dem 15. November, um 19.15 Uhr, wird in der Pfarrkirche eine feierliche Messe für die lebenden und verstorbenen Mitglieder der Fanfare Niederkorn, der Liederfrönn Nidderkuer und der Chorale Ste Cécile gefeiert. Während der Messe werden verdienstvolle Mitglieder des Kirchenchors mit Medaillen des Piusverbandes ausgezeichnet. Die Chorale Ste Barbe Lasauvage schließt sich hier dem allgemeinen Anliegen des Cäcilienfestes an. Nach der Messe ist ein Empfang im Musiksaal neben der Jungenschule; bei dieser Gelegenheit werden Mitglieder der drei Vereine aus Niederkorn mit Medaillen der Union Grand-Duc Adolphe ausgezeichnet.

In **Differdingen** feiert die Chorale Caecilia das Fest ihrer Schutzpatronin am Sonntag, dem 23. November, während des Hochamtes von 9.30 Uhr. Tags zuvor, am Samstag, dem 22. November, finden sich die Aktiven zum traditionellen Cäcilienessen in der Hostellerie Au Petit Casino in Differdingen zusammen.

Die Chorale Ste Cécile **Oberkorn** begeht das Cäcilienfest ebenfalls am Sonntag, dem 23. November, während des Hochamtes von 10 Uhr, das sie dann auch besonders feierlich umrahmen wird.

Die Chorale St Joseph **Fousbann** feiert das Patronatsfest am Samstag, dem 22. November, während der Vorabendmesse um 17.45 Uhr.



# Agenda

## MERCREDIS ET SAMEDIS

Marché sur la place du Marché  
Differdange, tous les mercredis et  
samedis matin

## DIMANCHE 2 NOVEMBRE

### Concert

The Chippendales - The Ultimate  
Girls Night Out Tour. Lieu: Hall Sportif  
Oberkorn. Heure: 20h00

### 'Philatelia Differdange'

Réunion mensuelle. Lieu: Café  
Taverne, 21 rue Michel Rodange,  
Differdange. Heure: 10h00

## VENDREDI 7 NOVEMBRE

### Vernissage Exposition d'Art Urbain 'SQUAT'

Lieu: Ancien Hôtel de Ville  
Heure: 19h00

### Projection vidéo Mauthausen

Film 'Rückkehrer unerwünscht'  
Organisé par: LPPD section  
Differdange. Lieu: Centre Marcel  
Noppeney, Oberkorn. Heure: 20h00

### Assemblée Générale Fanfare Niederkorn

Organisé par: Fanfare de Niederkorn  
Lieu: Salle de musique Niederkorn  
(école de garçons). Heure: 20h30

### Assemblée générale Supporter-Club Fanfare Niederkorn

Lieu: Salle de musique Niederkorn  
Heure: 20h00

## DU 7 AU 9 NOVEMBRE

Grande exposition internationale  
d'aviculture et de cuniculiculture  
400 sujets exposés (lapins, volailles,  
aquatiques et ornements). Organisé  
par: Société Avicole Oberkorn, sous  
le patronage du Comité des fêtes de  
la Ville de Differdange et de l'Entente  
des sociétés d'Oberkorn  
Lieu: Hall 'La Chiers' à Differdange  
Horaire: le 7/11 à 18h00; le 8/11  
de 9 à 19h00; le 9.11 de 9 à 18h00

## DU 8 AU 22 NOVEMBRE

### Exposition d'art urbain 'SQUAT'

Lieu: Ancien Hôtel de Ville  
Horaire: tous les jours, de 15h00 à  
19h00; nocturnes les vendredis de  
15h00 à 21h00. Les 8 et 9  
novembre: peintures graffiti en direct  
à l'école 'Um Bock' à Oberkorn



## Quand la musique donne

La musique donne beaucoup de choses, du plaisir, du réconfort, parfois du succès. Et elle donne aussi des diplômes, si on a bien appris ses gammes! Le bourgmestre Claude Meisch a récemment remis ces précieuses 'recommandations' aux jeunes élèves de l'école de musique de la ville.

## De petits votes si responsables

Le vendredi 24 octobre a eu lieu la première élection des jeunes élus pour le conseil communal des enfants. 4 conseils ont été constitués pour les 4 sections scolaires de Differdange, avec chacun entre 7 et 9 enfants.



## Ah, l'odeur du bon pain!

Les membres de la Fédération des patrons boulangers et pâtisseries ont été reçus à l'hôtel de ville à l'occasion de la 99<sup>e</sup> fête patronale de la Saint-Roch.



## A la mémoire de ceux qui sont tombés



À l'occasion de la Journée de commémoration nationale, le dimanche 12 octobre, un Te Deum a été célébré. Ensuite un cortège a mené les participants jusqu'au 'Monument aux morts', où des fleurs ont été déposées à la mémoire de ceux qui ont donné leur vie pour la patrie.



## Le 9<sup>e</sup> Salon Cité du Fer

Dans le Hall 'La Chiers', les 11 et 12 octobre 03, le Photo-Club Differdange a organisé son '9<sup>e</sup> Salon Cité du Fer', regroupant une série de photos de grande qualité, en noir et blanc et en couleurs, en argentique et en numérique.

## Il faut que ça roule!

Le parc automobile de la Ville de Differdange a été agrandi. Les nouveaux véhicules ont été dévoilés lors d'une cérémonie officielle. Il s'agit de deux Ford Transit (pour les services 'voirie' et 'eaux'), deux Ford Combi ('eaux' et 'service électrique'), un camion poubelle et un poids lourd ('voirie'), une tractopelle et un élévateur (centre d'intervention), un Unimog ('voirie'), un Ford pick-up et un tracteur ('jardinage') et une remorque pour câbles électriques. Deux nouveaux camions à ordures ont également été commandés.



## SAMEDI 8 NOVEMBRE

Vernissage du 59<sup>e</sup> Salon de l'Art  
Vivant au Centre Marcel  
Noppeney à Oberkorn à 18h30

## DU 9 AU 23 NOVEMBRE

59<sup>e</sup> Salon de l'Art Vivant  
Organisé par: Art Vivant  
Differdange. 21 artistes exposent  
76 œuvres: huile, aquarelle,  
acrylique, pastel, collage, bois,  
sculpture. Lieu: Centre Marcel  
Noppeney Oberkorn  
Horaire: de 15h00 à 18h00

## LUNDI 10 NOVEMBRE

Gala Sportif 2003  
Organisé par l'Administration  
Communale de Differdange et la  
Commission Sportive. Lieu: Hall  
sportif Oberkorn. Heure: 19h00

## 10 ET 11 NOVEMBRE

Käerzecsours  
Organisé par: Fraentref Déifferdang  
a.s.b.l. Max. 6 personnes  
admissibles; 40 euros pour  
membres; 45 euros pour non-  
membres. Inscriptions: Charlotte  
Fleischhauer tél.: 58.74.72  
Lieu: Mme Ginjaar, 13b, rue de la  
Gare à Leudelange

## MERCREDI 12 NOVEMBRE

Eng Visite an den Nationalmusée  
Renseignerment an umellen  
beim Melanie Pelles um 50 91 42  
(12h00-14h00) oder beim Liliane  
Bernard um 58.01.03 (mueres)  
Organisé par: Fraentref  
Déifferdang a.s.b.l.

## JEUDI 13 NOVEMBRE

20<sup>e</sup> anniversaire de la revue  
'Galerie'  
Organisé par: Centre culturel de  
Differdange  
Lieu: Hall 'La Chiers' à Differdange  
Heure: 19h00

## VENDREDI 14 NOVEMBRE

Conférence de M. Jos. Meunier  
Conférence intitulée: 'Am KZ  
während der Nazi-Zeit 1940-1945'  
Organisé par: 'Déifferdanger  
Geschichtsfrënn', en collaboration  
avec la LPPD section Differdange  
Lieu: Salle des Fêtes de l'Ancien  
Hôtel de Ville. Heure: 19h30



## LE 14 ET LE 15 NOVEMBRE

Amicale 'De Maulkuert' spillt  
'Zowaascher Zänn'

E leschtegen Dräiakter, geschriwen  
vum Toni Feller an iwersat vum  
Georges Liesch, get jeweils um  
19h30 zu Déifferdang am  
Veräinshaus, 1 rue St. Nicolas,  
gespillt. Et spille mat: Hoffmann Pol,  
Goedert Robert, Faber Michelle,  
Faber Bianca, Faber Isabelle, Gindt  
Malou, Jeanny Wohl, xy Ivano, David  
Antinori, Claude Meisch, Georges  
Liesch.

D'Regie get assuréiert vum Carmen  
Poensgen a Nathalie Meisch.  
Reservatioun um  
Tel: 50 64 04 (Poensgen Carmen).

## MARDI 18 NOVEMBRE

Concert

Angelo Branduardi  
Lieu: Hall sportif Oberkorn  
Heure: 20h00

## MERCREDI 19 NOVEMBRE

Conférence

Thème: 'Angschtgefiller' avec le Dr  
Roger Thilges, psychiatre. Entrée  
libre. Organisé par: Fraen a  
Mammen. Lieu: Au Petit Casino à  
Differdange. Heure: 19h30

## VENDREDI 21 NOVEMBRE

4e Soirée du Beaujolais

Au menu il y aura: buffet de fromage  
et buffet froid au prix de 12 euros,  
une bouteille de Beaujolais pour 8  
euros (réserver jusqu'au 19  
novembre 2003)  
Organisé par: Fanfare de Niederkorn  
(Tél. 58 93 46 ou Fax 58 93 42)  
Lieu: Salle de musique de l'école des  
garçons, rue Pierre Gansen,  
Niederkorn. Heure: 20h30

## SAMEDI 22 NOVEMBRE

Concert de jeunes musiciens

Porte ouverte; boissons et petite  
restauration. Organisé par: HMD et  
HPG. Lieu: Salle de musique, rue  
Emile Mark. Horaire: 17h00 - 22h00

Concert

Tribute to Robbie Williams & Frank  
Sinatra. Lieu: Hall sportif Oberkorn  
Heure: 20h00

## Das Geschäftswesen in Differdingen

# Umfrage der Vereinigung „Viru mat Déifferdang“

Mit der Januarnummer des "Déifferdang Magazin" ließ die Vereinigung „Viru mat Déifferdang“ einen Fragebogen verteilen, um die Gewohnheiten, Wünsche, Anregungen und Kritiken der Einwohner im Bereich des Geschäftswesens in Differdingen zu erfahren.

Am Montag, dem 15. September wurden die Resultate in der Hostellerie Au Petit Casino in Differdingen vorgestellt. In dieser und in den nächsten Nummern werden die Ergebnisse in Einzelheiten aufgezeigt und erläutert.

Eigentlich hätte man erwarten können, dass angesichts der stattlichen Zahl an Haushalten eine weitaus größere Zahl an Antwortbogen eingegangen wären: 146 wurden gezählt; davon wurden 56,8% von Frauen und 32,1% von Männern ausgefüllt, 11,1% machten keine Angaben über das Geschlecht.

Nach Altersgruppen aufgegliedert ergibt sich folgendes Bild: 13 Absender hatten zwischen 13 und 30 Jahren, 45 zwischen 31 und 45, 37 zwischen 46 und 60, 31 zwischen 61 und 75, und drei waren älter als 76; 18 nannten ihr Alter nicht. Aus dieser Aufteilung ist das Interesse vor allem des mittleren Alters abzulesen; Jugendliche und ältere Mitbürger zeigten weniger Interesse. Wenig überraschend, weil in die-

selbe Richtung führend, zeigt sich das Bild bezüglich der wöchentlichen Ausgaben nach Altersgruppen geordnet. Mehr als 50 Euros pro Woche geben vor allem die Kunden zwischen 31 und 75 Jahren aus. In der Alterskategorie 15 bis 30 sind es vier, zwischen 31 und 45 24, in der Gruppe 46 bis 60 30, in derjenigen zwischen 61 und 75 19 und lediglich zwei im Alter über 75 Jahren. Die mehr als 75-Jährigen geben überhaupt sehr wenig Geld aus: bis 50 Euro ist es lediglich ein Einziger. In der Altersgruppe 15 bis 30 geben acht Käufer weniger als 50 Euros aus. Alles in allem geben 66,5% der Antwortgeber wöchentlich in Differdingen mehr und 33,5% weniger als 50 Euros aus.

Was die Häufigkeit der Wocheneinkäufe anbelangt, so stehen die Kunden weit vorne, die einmal die Woche in Differdingen einkaufen gehen, nämlich 42, gegenüber 30, die zweimal in die Läden gehen, 28, die dreimal kommen, 14, die viermal ausgehen, elf, die fünfmal die Woche einkaufen gehen, vier, die es sechsmal tun und fünf, die siebenmal die Woche ausgehen. Fünf Personen geben an, in der Woche nicht ein einziges Mal einkaufen zu gehen. Weitere Einzelheiten in der nächsten Ausgabe.

ERFOLGREICH: 'STROOSSEMOART' AM 6. SEPTEMBER IN DIFFERDINGEN



LES REPRÉSENTANTS DU COLLÈGE DES ÉCHEVINS ET DE LA COMMISSION SPORTIVE EN COMPAGNIE DES "SPORTIFS MÉRITANTS DE LA VILLE DE DIFFERDANGE" DES DEUX ANNÉES PRÉCÉDENTES, JOSY STOFFEL ET ROGER KREITZ

## Gala sportif le 10 novembre

# Que le sport gagne!

Le lundi 10 novembre, au Centre sportif à Oberkorn, l'Administration communale de Differdange en collaboration avec la Commission sportive organisera la traditionnelle soirée de gala du sport differdangeois. À cette occasion, toutes les performances sportives seront honorées par M. le Bourgmestre et M. l'Échevin des Sports. Tous les habitants de la ville de Differdange sont cordialement invités à cet événement. L'entrée sera gratuite.

## Programme

Jusqu'à 18h45: accueil des invités  
Prélude musical par le Big Band de l'HMD. Mot de bienvenue par l'échevin aux sports, Paul Rion.  
Message du bourgmestre Claude Meisch. Interlude musical.  
Présentation par le président de la Commission des sports, Jean-not Kremer.

## Honneur sportif: les lauréats du sport de la Ville de Differdange

Remise des récompenses par le bourgmestre Claude Meisch aux jeunes champions de division (individuel et collectif) et aux adultes champions de division (individuel et collectif). Interlude musical.

Remise des récompenses par le bourgmestre Claude Meisch aux jeunes champions du Luxembourg (individuel et collectif) et aux adultes champions du Luxembourg (individuel et collectif). Interlude musical.

## Le sportif méritant de la Ville de Differdange

Présentation du Tennis de table. Animation de fantaisie. Démonstration de haut niveau. Show artistique. Interlude musical. Laudatio du ministre Fernand Boden. Présentation par le bourgmestre Claude Meisch du Sportif méritant de la Ville de Differdange Carlo Jaminet. Réception.

UN DES LAURÉATS 2002



## Concert de Gala

Par le Cercle Mandoliniste Municipal  
de Differdange. Entrée libre  
Lieu: Église paroissiale de Niederkorn  
Heure: 20h15

## DIMANCHE 23 NOVEMBRE

Concert apéritif

Boissons et petite restauration puis  
concerts et animations jusqu'à 18.00  
heures. Organisé par: HMD et HPG  
Lieu: Salle de musique rue Emile  
Mark. Heure: 11h00

Advents-Bazar

Organisé par: Bastelstuf Servior a  
Club Senior 'Prénzebiert'  
Route de Pétange - Niederkorn  
Heure: 14h00  
Informations: 58 36 21-2040

## MERCREDI 26 NOVEMBRE

Konferenz

Konferenz iwwert Dépressiounen,  
verschidde Formen a Behandlungs-  
méiglechkeeten. Mat der Psychologin  
Françoise Münster. Organisé par:  
Fraentreff Déifferdang a.s.b.l.  
Lieu: Olaf-Palme-Haus. Heure: 19h00

## VENDREDI 28 NOVEMBRE

Musical

Mamma-Come together  
Best songs from ABBA & THE BEATLES  
Hall sportif Oberkorn. Heure: 20h00

Hausbal

Organisé par: Supporterclub Fanfare  
Niederkorn. Lieu: Café Spidol  
Heure: 20h30

## SAMEDI 29 NOVEMBRE

Mallorca Night

Quelques groupes et artistes se  
produiront dans une tente  
Organisé par: F.C. Progrès Niederkorn  
en association avec C.I.C. asbl  
Lieu: Stade Jos Haupt à Niederkorn

Marché St Nicolas

Organisé par: Comité des Fêtes de la  
Ville de Differdange  
Lieu: Place du Marché

## DIMANCHE 30 NOVEMBRE

Cortège Ste Barbe

Le cortège sera suivi d'une messe à  
9.30 heures  
Organisé par: Comité des Fêtes de la  
Ville de Differdange  
Heure: 9h00



**Bazar de Noël**

Organisé par: Société pour la  
Protection des Animaux Differdange  
Lieu: Hall 'La Chiers' à Differdange  
Heure: à partir de 10h00

**Bazar des 'Fraen a Mammen'**

Apéritif, vente de pâtisserie, déjeuner  
en commun et 'Kaffisstuff'  
Organisé par: 'Fraen a Mammen'  
Differdange  
Lieu: Maison des Œuvres -  
1, rue St Nicolas - Differdange  
Heure: 11h00

**'Philatelia Differdange'**

Réunion mensuelle (décembre)  
Lieu: Café Taverne, 21 rue Michel  
Rodange, Differdange  
Heure: 10h00

**Kleeschensfeier**

Den Servior Nidderkuer, d'Gemeng  
Käerjeng an de Club Präenzebiërg  
luden op d'Kleeschensfeier an.  
Vun 14.00 Auer un  
D'Chorale 'Präenzebiërg' suergt fir  
Stëmmung  
Informatiounen: 58 36 21-2040



## On demande un surveillant pour Noël!

L'administration communale de  
Differdange invite toute personne  
intéressée à proposer ses services  
(rémunérés) pour assurer la perma-  
nence dans notre chalet 'Déifferdang,  
eng Stad hëllef' au Marché de Noël  
qui aura lieu tous les jours du 5 au  
21 décembre 2003 de 15h00 à  
19h00 sur la place du Marché de  
Differdange.

Les personnes intéressées sont  
priées de faire parvenir leur deman-  
de écrite avant le 17 novembre 2003  
au plus tard.

Les demandes sont à adresser au  
Service Culturel  
de la Ville de Differdange  
2, place du Marché  
B.P. 12 - L-4501 Differdange  
Tél.: 58 40 34-200  
Fax: 58 40 34-229

## Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (VIII)

Es trifft sich besonders gut, dass  
wir in diesem Monat November  
das Fenster der heiligen Cäcilia,  
Schutzpatronin der Musikanten  
und Sänger, vorstellen, denn ihr  
Fest wird am Sonntag, dem 23.  
November gefeiert.

Cäcilia wurde um das Jahr 200 in  
Rom geboren und trat schon früh  
zum Christentum über. Die be-  
sonders hübsche junge Frau ge-  
fiel allenthalben, und so gab sie  
einem gewissen Valerianus das  
Eheversprechen, obschon sie das  
Gelübde der Keuschheit abgelegt  
hatte. In der Hochzeitsnacht er-  
klärte sie ihrem Gemahl ihr  
Gelübde, und jener wollte ihren  
Gott nun sehen. Sie versprach es  
ihm, wenn er sich bekehren und  
vom Papst taufen lasse. Diesem  
Auftrag folgte er dann auch und  
ließ sich von Papst Urban I. tau-  
fen. Als er von der Tauffeier  
zurückkehrte, soll er einen Engel  
in Begleitung Cäcilias erkannt ha-  
ben. Daraufhin warb er eifrig für  
das Christentum und bekehrte  
auch seinen Bruder Tiburtius;  
doch ließ der heidnische römi-  
sche Präfekt die beiden Jünglinge  
hinrichten.

Als er die Güter des Valerianus  
einziehen wollte, hatte Cäcilia sie  
bereits unter die Armen verteilt.  
Daraufhin verurteilte er auch sie  
zum Tode: Sie sollte im Badezim-  
mer ihrer römischen Villa im  
Stadtteil Trastevere durch heiße  
Dämpfe erstickt werden. Als sie  
jedoch unverseht blieb, bestellte  
er einen Scharfrichter, der sie ent-  
haupten sollte: Cäcilia trug ledig-  
lich eine klaffende Halswunde  
davon, an der sie drei Tage spä-  
ter, am 22. November 230 verblu-  
ten sollte. Ihr Leichnam wurde  
von den Christen in den Kata-  
komben bestattet und im 5. Jahr-  
hundert in die nach ihr benannte  
Kirche in Trastevere überführt.



Als 1599 die vermauerte Gruft  
geöffnet wurde, fand man den  
Leichnam unverwest, auf der  
rechten Seite liegend, eingehüllt  
in ein langes Kleid aus Goldbro-  
kat.

Später wurde Cäcilia zur Patronin  
der Kirchenmusik und in der Fol-  
ge der Musik und des Gesangs  
im Allgemeinen erkoren. Dieses  
Patronat geht auf einen Satz in  
den Märtyrerakten zurück, der im  
Bericht über Cäcilias prunkvolle  
Hochzeitsfeier enthalten ist:  
„Während die Musikinstrumente  
erklangen, sang Cäcilia in ihrem  
Herzen nur zu Gott gewandt.“  
Ihr Fest wird jedes Jahr an dem  
Sonntag gefeiert, der dem Todes-  
tag des 22. September am näch-  
sten ist.

Le 22 novembre, au Hall sportif: 'Let it Swing'

## Hommage à la grande époque du Swing

En octobre 2001, la star pop Rob-  
bie Williams donna un concert  
unique et exceptionnel au Royal  
Albert Hall à Londres. Accompa-  
gné d'un orchestre de 58 élé-  
ments, l'ancien membre des 'Ta-  
ke That' rendit un vibrant hom-  
mage à Frank Sinatra, reprenant  
plusieurs standards 'Swing' des  
années 40-60. Le DVD de cet  
événement impressionna forte-  
ment Serge Bausch, le chef d'or-  
chestre du Big Band Opus 78. Il  
se dit qu'il serait magique de  
mettre sur pieds le même  
concept de concert au Grand-Du-  
ché, un projet qui conviendrait  
d'ailleurs parfaitement pour célé-  
brer dignement le 25e anniversai-  
re de la formation. L'idée fut ac-  
cueillie avec enthousiasme et  
l'on se mit au travail. C'est ainsi  
que le 22 novembre prochain,  
Serge Bausch et les 17 musiciens  
du Big Band Opus 78 se retrouve-  
ront sur la scène du Hall sportif à  
Oberkorn pour le concert 'Let it  
swing', qui promet d'être un pur  
régal pour les yeux et oreilles.

Trois solistes complètent l'affiche:  
Fränz Meisch (vocaliste), Karin  
Melchert (la vocaliste attitrée du  
Big Band Opus 78) et Ernie  
Hammes (trompettiste).

Le Big Band Opus 78 est compo-  
sé de 3 sections instrumentales  
(5 saxophones, 4 trompettes, 4  
trombones) et une section ryth-  
mique (piano, basse, batterie et  
guitare).

Tout sera en place pour faire de  
ce 'Let it swing' une soirée  
brillante de mille feux, pour laquel-  
le on pourra ranger ses pro-  
blèmes au placard: la décoration  
de la scène, gaie et éclatante; les  
jeux de lumière sophistiqués; le  
spectacle d'une musique exubé-  
rante et pétillante; le répertoire  
réjouissant et varié; les multiples  
caméras amenant les images du

concert en simultané sur deux  
écrans géants ...

Le réalisateur multimédia Marco  
Turci aura la charge de coordon-  
ner et harmoniser tous les élé-  
ments afin d'en faire un show  
'total'.

La soirée sera présentée par Da-  
ny Hardt et Dan Spogen.

Des tables seront disposées dans  
la salle, donnant la possibilité à  
300 spectateurs de suivre le  
concert tout en dégustant un di-  
ner (sur réservation).

Par ailleurs, les tribunes pourront  
accueillir plus de 900 specta-  
teurs.

Le concert sera enregistré en vue  
de la réalisation d'un futur CD.

Tickets: toutes les agences Lux-  
Events et Sales-Lentz

Par courrier: tél. 900 75 900 ou  
www.live.lu



BIG BAND OPUS 78

**Concours architectural**

## 'Prenez vos jumelles'



Brrr... Il commence vraiment à faire  
froid! Et pourtant, cela ne vous em-  
pêche pas de parcourir les rues de la  
ville à la recherche de la solution de  
l'énigme. Vous enflez un manteau,  
vous chaussez de bonnes chaus-  
sures et hop! vous sortez au grand  
air! Tiens, et si vous profitez du Diff-  
bus pour vous promener dans  
Differdange?

Vous avez été une nouvelle fois  
nombreux à participer à notre petit  
concours mensuel. Le mois passé, la  
façade à reconnaître était située au  
16, rue St Nicolas, à Differdange.  
Parmi les nombreuses bonnes ré-  
ponses, un gagnant a été tiré au  
sort. Il s'agit de Mr Todd Fogelsong,  
habitant au 94, rue de Soleuvre,  
L-4670 Differdange.

Todd est cordialement invité à rendre  
visite au Service culturel (place du  
Marché) pour retirer son prix - un  
bon d'achat de 50 euros, offert par  
la Ville de Differdange, à valider au-  
près d'un commerçant de la ville.  
Et nous repartons pour une nouvelle  
enquête! Nous espérons que vous  
prendrez beaucoup de plaisir à es-  
sayer d'identifier l'adresse de la nou-  
velle façade mystérieuse, au moins  
autant de plaisir que le photographe  
a eu à la photographier.

Inscrivez votre réponse sur une carte  
postale et envoyez-la, au plus tard  
jusqu'au 18 novembre 2003, à  
l'adresse suivante:

Administration communale -  
Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'  
BP 12 L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être en-  
voyées par courrier électronique à  
l'adresse e-mail:  
rejane.nennig@differdange.lu



## 20<sup>e</sup> anniversaire de la revue 'Galerie'

'Galerie', la revue culturelle et pédagogique éditée par le Centre culturel de Differdange, fête ses 20 ans d'existence.

Lancée à l'origine pour rendre compte des divers colloques et conférences organisées par le Centre culturel, la revue 'Galerie' est très rapidement devenue un cahier de 160 pages, de très bel aspect et contenu, paraissant 4 fois par an.

Dirigée de main de maître par M. Cornel Meder, la revue s'adresse à tous ceux qui désirent lire des articles qui abordent en profondeur des sujets de différente nature. 'Galerie' a une résonance internationale, comptant parmi ses clients la 'Public Library' de New York, la Bibliothèque Nationale de France et de nombreuses universités en Allemagne.

Le 20<sup>e</sup> anniversaire de cette publication de prestige sera célébré le jeudi 13 novembre, à 19.30 heures, au Hall 'La Chiers'.

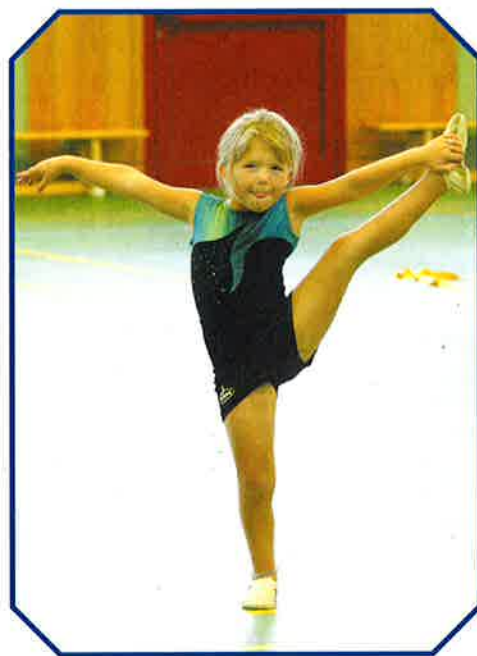
# Galerie

REVUE CULTURELLE ET PÉDAGOGIQUE 21 (2003) 1



GRS Differdingen

## Wo sich Sport, Kunst, Tanz, Grazie und Anmut vereinigen



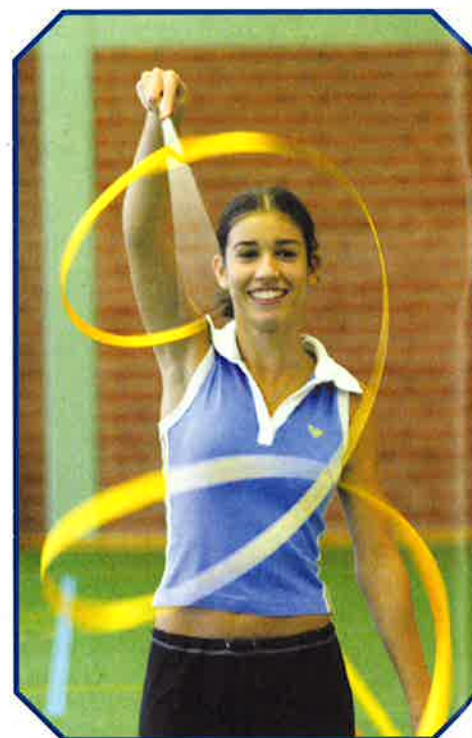
zulande. Die Mädchen werden ab vier Jahren aufgenommen und unterstehen den jungen „Monitricies“ Nesrine, Mélanie, Sihem und Sandra, die selbst aktive Mitwirkende sind. Regelmäßig werden in Differdingen und im Ausland Stages mit ausländischen Experten durchgeführt.

Die Darbietungen der Sportlerinnen sind sehr gefragt bei Vorführungen, so bei der „Journée Sportive 2001“, Clubgalas, Lokalfesten und dem „COSL-Spillfest“. Höhepunkt des Jahresprogramms ist das alle zwei Jahre stattfindende Gala in der Sporthalle in Oberkorn. Jedes Jahr stellen sich die Aktiven Tests und Brevets, um ihre Fortschritte messen zu lassen. Einzigartige Erlebnisse gab es bei

Allenthalben wundert man sich über die Bezeichnung GRS für einen Verein: GRS bedeutet Gymnastique Rythmique Sportive.

Es handelt sich hier ausschließlich um einen Damensport, der sich auf halbem Wege zwischen Sport und Kunst befindet und als olympische Disziplin individuell oder in Gruppen zu fünf betrieben wird. In die Vorführungen wird jedoch in der Regel auch eine größere Zahl von Mitwirkenden einbezogen. Die Turnerinnen bedienen sich während ihrer Darbietung gewandt mit Seil, Reifen, Ball, Band und Keule. Zu jeder Darbietung gehört auch die Musik, so dass Bewegung und Musik ein harmonisches Ganzes bilden.

Der GRS Differdingen ist bislang der einzige Verein dieser Art hier-



der Teilnahme an der „Gymnaestrada Rheinland/Pfalz“, an der „Eurogym 2001“ und an der „World Gymnaestrada 2003“.

GRS, Mitglied der „Fédération Luxembourgeoise de Gymnastique“, wurde am 20. Dezember 1993 auf Initiative von Nicole Wampach gegründet. Weitere Gründungsmitglieder waren Rita Frank, Metty Reinert, Jeanne Homa, Monique Kass und Yacine Talbi. Im Februar 1994 fand die erste Stage statt. Seither nahmen die Aktivitäten und die Mitgliederzahl – derzeit zählt der Verein deren 50 – stetig zu.

Im Jubiläumsjahr setzt sich der Vorstand wie folgt zusammen: Präsidentin: Nicole Wampach; Vizepräsident und Sekretär: Metty Reinert; Kassiererin: Rita Frank; Beisitzende: Anita Ralinger, Jeanne Homa, Pit Streff und Ali Bernard.

Für das laufende Jahr stehen manche Punkte an: Stages unter Anleitung internationaler „Monitricies“, Weihnachtsfest und insbesondere die große Gala im Frühjahr 2004 anlässlich des 10. Jubiläums des Vereins.

Als Neuerung wird in diesem Jahr die Sparte „Hip Hop“ eingeführt, eine Tanzart, die ihre Wurzeln im „Street Dance“ hat und die den Jungen und Mädchen offen

steht. Sie werden von Rachid, einem Halbprofi, in die Geheimnisse dieses Tanzstils eingeführt, der dem „Break Dance“ nahe kommt. Geübt wird in einer Gruppe von Sechs- bis Zehnjährigen und in einer weiteren ab 12.

Die Aufnahme neuer Mitglieder geschieht während der Trainingsstunden oder über Tel. 021 13 54 69. Sie sind wie folgt festgelegt: Montag, Mittwoch und Freitag: 16.30 bis 18 Uhr in der Woierschule für die Mitglieder ab 6 Jahren; Mittwoch und Freitag von 18 bis 20 Uhr ebenfalls in der Woierschule für die Mitglieder ab 12; Dienstag von 15 bis 16 Uhr in der Schule Fousbann für die Kinder zwischen vier und sechs Jahren. Für die neue Sektion „Hip Hop“ finden die Trainingsstunden wie folgt statt: Montag von 18 bis 21 Uhr in der Schule Fousbann und Dienstag von 16 bis 17.30 Uhr in der Schule Fousbann für die Sechs- bis Zehnjährigen.



## La salle de l'HMD s'est refait une santé!

À l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire, les travaux ont remis à neuf la salle de l'Harmonie Municipale de Differdange. La peinture a été complètement refaite.

Un nouveau faux plafond a été installé. L'éclairage a été renouvelé. Une nouvelle isolation acoustique a été appliquée sur l'un des murs. Le parquet, quant à lui, a été poncé et vitrifié. Finalement, une nouvelle porte a été mise en place à l'intérieur, alors que la porte extérieure a été renouvelée.

Dans ce nouvel environnement, la musique sera encore plus belle!





Naissances

SOUSA DA SILVA Mafalda	01.09.03
REIS PEREIRA Wendy	03.09.03
YEUNG Fiona Ho Yu	04.09.03
NUNES DIAS Manuel João	06.09.03
NETO OLIVEIRA Bruna	07.09.03
FAUSTO Rocco	09.09.03
MUCCINO Sebastiano Lamine	09.09.03
OBERWEIS Rick	12.09.03
MARQUES MACEDO Solène	13.09.03
CHRISTOPHE Sally	14.09.03
DE SOUSA Alex	18.09.03
SCHARPING Elisa	19.09.03
VOLZ Noémie Anne	20.09.03
POLIDORI Lorena	21.09.03
BETTI-SORBELLI Yannick	23.09.03
MENDES ALMEIDA José Rodrigo	26.09.03
SCHOLTUS Fabienne	26.09.03
KAYSER Dylan	29.09.03

Mariages

GRISSE Joseph et REISEN Laurence Antoinette	01.09.03
TARAYRE Camille Jean Michel et KEDDAR Hanane Aouatif	05.09.03
GSCHWEND Achim et HANSEL Tanja Colette	05.09.03
ROLIN Alain et LASSINE Eliane Marie Emilie	12.09.03
FEDERSPIEL Jean-Claude et FRIEDGEN Sylvie Paulette	12.09.03
KAISER Steve et QUINTUS Fabienne	17.09.03
EL GUERRAB Rachid et REULAND Esther	17.09.03
KEILEN Guillaume Marie Antoine et BRAJER Suzanne	26.09.03

Décès

FERNANDES GONÇALVES António (40), 82, av. de la Liberté à Niederkorn	24.07.03
SCHÄFER Marie Virginie vve Emile Kolb (90), 3, rue de le Gare à Oberkorn	05.08.03
BOZZET Mario Giovanni ép. Rosa Ramella (72), 91, rue de Hussigny à Differdange	05.08.03
FRONDIZI Primo vf Maria Tittarelli (89), 15, rue Neuwiss	11.08.03

Gentle MC's: 'Made in Luxembourg'

Les sons justes



GENTLE MC'S SUR LA PLACE DU MARCHÉ À DIFFERDANGE

Originaires de Differdange et de Pétange, les Gentle MC's sont 4 garçons et une fille habités d'une même passion: la musique. La formation s'est constituée en 2002 et a frappé un grand coup avec son premier single 'Firwat?' sorti début 2003. Ayant vu certains de leurs amis mourir ou rester blessés suite à des accidents de voiture, les Gentle MC's savent de quoi ils chantent. Les mots sont justes, les mots sont sincères, la chanson interpelle tous les publics. Reconnaisant la puissance du message des Gentle MC's, la Sécurité routière s'appuie sur leur chanson pour une vaste campagne de sensibilisation et prévention. 'Firwat?' marque les consciences et l'été 2003 en grimant tout en haut des hit-parades luxembourgeois. Les Gentle MC's se donnent à la scène et participent à plusieurs événements musicaux (Rock um Knuedler, la Fête de la musique, la première partie de DJ Bobo ...), où ils prouvent qu'ils ne sont pas qu'un 'boys band avec une fille au milieu'. Ce sont de

véritables chanteurs et musiciens qui savent donner au public un maximum de spectacle et d'émotion. Il faut les voir mitraillant leurs phrases et mélangeant leurs voix dans une géométrie et un flux parfaits, surfant avec agilité sur la musique jouée 'live' par leurs comparses musiciens. Un son funky et groovy qui s'autorise de fréquentes envolées jazz. Pendant l'été 2003, les Gentle MC's tournent le clip de 'Firwat?', produit par Paul Thiltges et réalisé par Léo Folschette. Récemment, le groupe a lancé le maxi CD 'Made in Luxembourg', dans lequel la puissance et le rythme sont à nouveau au rendez-vous. Les Gentle MC's ne jouent pas l'image des rappers rebelles et méchants, ils ne vivent pas au Bronx ni dans la banlieue parisienne, mais dans un petit pays relativement 'riche'. Cela ne les empêche pas d'être lucides par rapport à certaines réalités luxembourgeoises. Les Gentle MC's tiennent à remercier l'Harmonie Municipale de Differdange pour son soutien.

Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

NOVEMBRE

01	SA		Toussaint				
02	DI		Trépassés				
03	LU						
04	MA	Tour A					
05	ME	Tour B					
06	JE	Tour C					
07	VE	Tour D					
08	SA						
09	DI						
10	LU						
11	MA	Tour A					
12	ME	Tour B					
13	JE	Tour C					
14	VE	Tour D					
15	SA						
16	DI						
17	LU						
18	MA	Tour A					
19	ME	Tour B					
20	JE	Tour C					
21	VE	Tour D					
22	SA						
23	DI						
24	LU						
25	MA	Tour A					
26	ME	Tour B					
27	JE	Tour C					
28	VE	Tour D					
29	SA						
30	DI						

- Déchets ménagers tous svt calendrier
- Déchets organiques suivant calendrier
- Collecte sélective des emballages
- Parc de recyclage pour commerçants
- Parc de recyclage pour clients privés
- Enlèvement coupe-arbustes
- Enlèvement de la ferraille
- Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810
- Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810
- Déchets encombrants
- Super Dreckskescht

Décès

DEGROTTE Thérèse vve Knebler Jean (92), 184, rue de Soleuvre à Differdange	30.08.03
SORAGNA Louise vve Albert Hipp (84), 125, rte de Pétange à Niederkorn	02.09.03
HUMBERT Roger Georges ép. Yvonne Fraering (73), 190, rte de Soleuvre à Differdange	02.09.03
WEBER Marie vve Pierre Elvinger (95), Maison de soins à Differdange	07.09.03
ERPELDING Marie Emilie vve Louis Meyer (89), 34, rte de Belvaux à Oberkorn	08.09.03
KAUFFMANN Clothilde Marie ép. Joseph Gillen (77), 228, av. de la Liberté à Niederkorn	09.09.03
MULLER Nicolas Max ép. Sophie Rech (75), 236, rue de Soleuvre à Differdange	10.09.03
THIRY Anne Marie vve Théophile Rauchs (88), 34, rue Menager à Differdange	17.09.03
REUTER Arthur-Joseph ép. Filomena Corradini (79), 111, rue de Hussigny à Differdange	17.09.03
PERKOVIC Nikola (79), Maison de soins à Differdange	21.09.03
MAUER Jean Bernard (45), 75, rue de Lasauvage à Differdange	23.09.03
KRIER Lucien Jean Jacques ép. Marie Louise Kuhn (73), 6, rue du Funiculaire à Oberkorn	24.09.03
DOSTERT Marie Catherine vve Eugène Crestani (88), 198, av. Charlotte à Oberkorn	26.09.03
FERRI Irma ép. René Nicolas Weber (75), 41, rue des Champs à Oberkorn	28.09.03
SREMVEC Milenko ép. Suzanne Scholler (88), 12, rue Pierre Dupong à Differdange	28.09.03
LAUTERBOUR Marie Josée ép. Astorre Tironzelli (63), 75, rue de l'Hôpital à Differdange	29.09.03
MENGATO Marco Jean (38), 167a, rue Woiwer à Differdange	29.09.03



AKROE / ALEXONE / EPDS / GND / HWT / INSA / KRSN / MORE  
PICK / SAME / SPIKE / ST.BRES / STAK / STICK / SUMO / TELE

EXPOSITION D'ART URBAIN

# SQUAT

A L'ANCIEN HOTEL DE VILLE DE  
**DIFFERDANCE**

**08-22.11.2003**  
SA-JE/15H00-19H00 - VE/15H00-21H00

COMMISSION  
CULTURELLE  
DIFFERDANCE

